

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554 _Tradlatfr _Grou\]](#) 166
[Par les effectz de Nature & d'Amour](#)

Présentation générale du poème

Titre de la pièceDixain du sujet mesmes.

Incipit non moderniséPar les effectz de Nature & d'Amour

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisationNumérisation totale

Transcription du poème

Texte

Par les effectz de Nature & d'Amour
On peult juger, que le Roy est ton frere :
Car en toy croist son amour, chacun jour
Et par Nature entendz à luy complaire :
Amour te fait son mal au cueur desplaire,
Et de Nature, en toy gist son recours
Par ton amour, son mal tombé en decours,
Si par Nature en bref temps ne se passe.
Ainsi la soeur donne au frere, en secours,
Bien par Nature, & par Amour sa grace.

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 166

FoliotationK7v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

De soeur à frerç & de frerç à la soeur:

Dixain du suieet mesmes.

Par les effectz de Naturç & d'Amour
On peult inger, que le Roy est ton frere:
Car en toy croist son amour, chacun iour
Et par Naturç entendz à luy complaire:
Amour te fait son mal au cuer desplaire,
Et de Naturç, en toy gist son recours
Par ton amour, son mal tombç en decours,
Si par Naturç en bref temps ne se passe.
Ainsi la soeur donne au frerç, en secours,
Bien par Naturç, & par Amour sa grace.

D'un amoureux & d'un ialoux par N. B.

A vostrç auis qui est plus malheureux
Ou le ialoux (qui sans ioyç & liesse
En peine vit) ou l'amant langoureux
Qui ne reçoit plaisir de sa maistresse:
Certes ilz sont tous deux en grand' destresse
Mais l'un esperç auoir allegement,
L'autre, sans fin, vit en peingç & torment:
Parquoy l'amant, qui en espoir se fonde,
Son purgatoirç il fait tant seulement,
Et le ialoux son enfer en ce monde.

Dixain